



Spécial
COMMISSION
BRUXELLES

Da	Meddelelse om tjenestemænds og øvrige ansattes adfært i forbindelse med valgene til Europa-Parlamentet	3
El	Δικαιώματα και υποχρεώσεις των υπαλλήλων κατά τις εκλογές του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου	8
Es	Actividades de los funcionarios y otros agentes en relación con las elecciones al Parlamento Europeo	13
It	Comportamento dei funzionari ed altri agenti in occasione delle elezioni del Parlamento europeo	18
Nl	Gedraglijn voor de ambtenaren en andere personeelsleden bij de verkiezingen voor het Europees Parlement	23
Po	Comportamento dos funcionários e outros agentes aquando das eleições para o Parlamento Europeu	21

Meddelelse om tjenestemænds og øvrige ansattes adfærd i forbindelse med valgene til Europa-Parlamentet

Indledning

1. Generelt er der ifølge Kommissionen intet til hinder for, at tjenestemænd og øvrige ansatte, som måtte ønske det, deltager i valgkampagnen, men to betingelser skal imidlertid opfyldes. Alle skal offentligt gøre klart opmærksom på, at han/hun deltager i valgkampagnen i privat egenskab og ikke i kraft af sit officielle hverv. Der skal ligeledes gøres særlig opmærksom på, at de generelle regler om, at alle tjenestemænd og øvrige ansatte til enhver tid skal udvise den fornødne agtsonhed og diskretion, skal overholdes, navnlig med hensyn til alle forhold og anliggender, som de i medfør af deres stilling bliver bekendt med. De skal ligeledes afholde sig fra enhver handling eller offentlig meningstilkendegivelse, som vil kunne være til skade for Kommissionens uafhængighed eller værdighed. Endvidere skal alle være opmærksom på, at medlemsstaternes holdning til tjenestemænds deltagelse i en valgkampagne er forskellig.

2. De vedtægtsbestemmelser, der ligger til grund for denne stillingtagen, og som fortsat er fuldt gyldige i perioden forud for valgene til Europa-Parlamentet, er vedlagt som bilag.

Tjenestemænd og øvrige ansatte, der opstilles til valgene

a) Tjenestefrihed til aktiviteter i forbindelse med valgkampagnen

3. Aktiviteter i forbindelse med valgkampagnen skal ske uden for tjenestetiden. Med henblik herpå kan tjenestemænd og midlertidigt ansatte, der opstilles til valget, i perioden forud for den officielle valgkampagne enten ansøge om tjenestefrihed af personlige årsager *) på op til tre måneder, eller såfremt tjenesten tillader det, varetage deres forpligtelser i forbindelse med valget i weekender eller i deres årlige ferie, af hvilken de i så fald på forhånd kan få bevilget op til 12 dage af feriedagene fra 1990.

*) For midlertidigt ansatte gælder artikel 17 i vilkårene for de øvrige ansatte om tjenestefrihed af personlige årsager uden løn.

4. Under alle omstændigheder skal tjenestemænd og midlertidigt ansatte til den officielle valgkampagne (i de fleste medlemsstater 2-3 uger forud for afstemningen), eller til et tidsrum på mindst to uger før afstemningen ansøge om tjenestefrihed af personlige årsager. De praktiske spørgsmål i forbindelse med denne tjenestefrihed vil blive afklaret efter valgene.

5. De pågældende tjenestemænd og øvrige ansatte anmodes om omgående at kontakte Afdelingen for administrative rettigheder og vederlag (hr.DISTEXHE, lokal 52965), så snart de har fået bekræftet, at de er opstillet til valget.

b) Publikationer

6. Tjenestemænd og andre ansatte, som opstiller til valget, og som alene eller sammen med medkandidater foranlediges til at offentliggøre diverse tekster (valgprogrammer, plakater, artikler i pressen, osv.) har tilladelse til at underskrive eller offentliggøre disse tekster under eget ansvar på betingelse af, at det sker i egenskab af valgkandidat og ikke i egenskab af tjenestemand.

Tilladelsen gælder kun for perioden mellem opstillingen som kandidat og valgdatoen.

c) Valgte tjenestemands og øvrige ansattes stilling

7. Der skal gøres opmærksom på, at tjenestemænd, som opnår valg, obligatorisk skal søge tjenestefrihed af personlige årsager, så længe valgperioden varer, idet deres aktiviteter i dette tidsrum på grund af de krav, der vil blive stillet i forbindelse hermed, er uforenelige med fortsat tjeneste.

8. Såfremt en midlertidigt ansat eller en hjælpeansat opnår valg bringes ansættelsesforholdet til ophør uden varsel i overensstemmelse med artikel 48 og 75 i ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte.

9. Såfremt en tjenestemand eller en anden ansat opnår valg, skal Afdelingen for administrative og økonomiske rettigheder omgående underrettes herom (hr. DISTEXHE, TRI 2/152, lokal 52965).

Tjenestemænd og øvrige ansatte, som deltager i valgkampagnen uden at være opstillet som kandidat

10. Tjenestemænd og øvrige ansatte, som ikke er opstillet som kandidat, skal udøve deres personlige, politiske aktiviteter på privat basis og dermed uden for tjenestetiden, i weekenderne eller i den årlige ferie. De i det følgende citerede vedtægtsregler skal overholdes nøje.

officielle aktiviteter i forbindelse med valgkampagnen

Tjenesterejser

11. Kommissionen har nøje defineret, i hvilket omfang den deltager i bevidstgørelseskampagnerne forud for den politiske kampagne i hver enkelt medlemsstat. Kommissionen er ud over de allerede fastlagte aktiviteter og rent bortset fra dens sædvanlige oplysningsvirksomhed yderst forbeholden over for tjenestemands og øvrige ansattes deltagelse i politiske kampagner i officiel egenskab. Hvis en tjenestemand eller anden ansat ønsker at deltage i officiel egenskab i en foranstaltning i forbindelse med de direkte valg i tiden indtil afstemningen, skal der indhentes tilladelse ikke blot fra de hierarkiske overordnede ifølge den sædvanlige procedure, men også fra kommissionsmedlemmet for personalespørgsmål og administration og fra formanden; med henblik herpå indsendes der en ansøgning til hr.E.CABRAL DA FONSECA, kabinetschef hos hr. CARDOSO E CUNHA, lokal 56646, som foretager det nødvendige.

12. Hvad angår tjenesterejser :

- officiel tjenesterejse til deltagelse i valgkampagne tillades ikke:

↳ tilladelse til officielle tjenesterejser til deltagelse i forbindelse med valgkampagnen kan opnås med den i pkt. 11 nævnte nødvendige godkendelse.

Bilag

Vedtægten

Artikel 11

Tjenestemanden skal i udøvelsen af sin tjeneste og i sin adfærd udelukkende lade sig lede af fællesskabernes interesser; han må hverken søge eller modtage instruktioner fra nogen regering, myndighed, organisation eller person uden for sin institution. (

Tjenestemanden kan ikke uden ansættelsesmyndighedens samtykke fra en regering eller fra anden side uden for den institution, han tilhører, modtage titler, ordner, æresbevisninger, begunstigelser, belønninger, gaver eller vederlag af nogen art, bortset fra sådanne, der tildeles for tjenester før udnævnelsen eller for tjenester under en orlov til aftjening af værnepligt eller anden national tjeneste.

Artikel 12

Tjenestemanden skal afholde sig fra enhver handling, især enhver offentlig meningstilkendegivelse, der vil kunne nedsætte den værdighed, hans stilling kræver.

Artikel 15

En tjenestemand, der er kandidat til et offentligt hverv, hvortil valg finder sted, skal ansøge om tjenestefrihed af personlige årsager. Varigheden af denne kan ikke overstige tre måneder. Ansættelsesmyndigheden træffer afgørelse om tjenesteforholdet for en tjenestemand, der er blevet valgt til et sådant hverv. Den afgør under hensyntagen til dette hvervs betydning og omfanget af de pligter, det medfører, om tjenestemanden kan forblive i aktiv tjeneste eller skal ansøge om tjenestefrihed af personlige årsager. I givet fald bevilges tjenestefriheden for mandatets varighed.

Artikel 17

Tjenestemanden skal iagttage fuldstændig tavshed om alle forhold

og anliggender, som han i medfør af sin stilling bliver bekendt med. Han må ikke på nogen måde videregive dokumenter eller oplysninger, der ikke er offentliggjort, til personer, som ikke er berettiget til at få kendskab hertil. Denne pligt ophører ikke med hans fratræden fra tjenesten.

Tjenestemanden kan hverken alene eller i samarbejde med tredjemand uden samtykke fra ansættelsesmyndigheden offentliggøre eller lade offentliggøre tekster, der vedrører den virksomhed, som udøves af Fællesskaberne. Dette samtykke kan kun nægtes, såfremt den påtænkte offentliggørelse vil kunne skade Fællesskabernes interesser.

Δικαιώματα και υποχρεώσεις των υπαλλήλων κατά τις εκλογές του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου

Εισαγωγή

1. Η Επιτροπή θεωρεί κατ'αρχήν ότι δεν υπάρχει κανένα εμπόδιο για τη συμμετοχή των υπαλλήλων στην προεκλογική εκστρατεία. Πρέπει ωστόσο να τηρηθούν δύο προϋποθέσεις. Κατά τις δημόσιες εμφανίσεις του υπαλλήλου πρέπει από τη συμπεριφορά του να προκύπτει σαφώς η διάκριση μεταξύ της ιδιότητάς του ως συμμετέχοντος στην προεκλογική εκστρατεία και των επισήμων καθηκόντων του. Πρέπει επίσης να δοθεί ιδιαίτερη προσοχή στην τήρηση των γενικών κανόνων σύμφωνα με τους οποίους κάθε υπάλληλος πρέπει πάντοτε να επιδεικνύει την απαιτούμενη σύνεση και διακριτικότητα -ιδίως σε ότι αφορά τις πληροφορίες που περιέρχονται σε γνώση του κατά την άσκηση των καθηκόντων του- και να αποφεύγει κάθε πράξη και κάθε δημόσια έκφραση γνώμης που θα ήταν δυνατόν να διακυβεύσει την ανεξαρτησία της Επιτροπής και να θίξει την αξιοπρέπεια του λειτουργήματός του. Επιπλέον, πρέπει ο υπάλληλος να λάβει υπόψη του ότι σε κάθε κράτος μέλος αντιμετωπίζεται διαφορετικά η συμμετοχή των υπαλλήλων στην προεκλογική εκστρατεία.

2. Η προαναφερόμενη θέση της Επιτροπής εδράζεται στις σχετικές διατάξεις του υπηρεσιακού κανονισμού, οι οποίες ισχύουν πλήρως κατά την περίοδο που προηγείται των εκλογών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Οι διατάξεις αυτές περιέχονται στο παράρτημα.

Υπάλληλοι που συμμετέχουν στην προεκλογική εκστρατεία ως υποψήφιοι

α) Άδεια για δραστηριότητες κατά την προεκλογική εκστρατεία

3. Οι δραστηριότητες στα πλαίσια της προεκλογικής εκστρατείας πρέπει να ασκούνται εκτός των ωρών εργασίας. Για το σκοπό αυτό, για το διάστημα που προηγείται της επίσημης προεκλογικής εκστρατείας οι υπάλληλοι που είναι υποψήφιοι δύνανται, είτε να ζητήσουν άδεια για προσωπικούς λόγους (X) για χρονικό διάστημα που δεν υπερβίνει τους τρεις μήνες, είτε - αν τους το επιτρέπουν τα καθήκοντά τους- να ασχολούνται με τις προεκλογικές τους δραστηριότητες το Σαββατοκύριακο και κάνουντας χρήση της ετήσιας άδειάς τους, στην οποία είναι δυνατόν, ενδεχομένως, να προστεθούν μέχρι 12 ημέρες από την άδεια για το 1990.

(X) Για τους έκτακτους υπάλληλους εφαρμόζεται το άρθρο 17 του καθεστώτος που εφαρμόζεται στο λοιπό προσωπικό των Κοινοτήτων σχετικά με την άδεια άνευ αποδοχών.

4. Εν πάση περιπτώσει, για το διάστημα που διαρκεί η επίσημη προεκλογική εκστρατεία (δύο ή τρεις εβδομάδες πριν από την ημέρα των εκλογών στα περισσότερα κράτη μέλη) ή για διάστημα τουλάχιστον δύο εβδομάδων πριν από τις εκλογές οι υπάλληλοι που είναι υποψήφιοι οφείλουν να ζητήσουν άδεια για προσωπικούς λόγους. Τα σχετικά με την άδεια για προσωπικούς λόγους θέματα ρυθμίζονται μετά τις εκλογές.

5. Οι ενδιαφερόμενοι υπάλληλοι παρακαλούνται να επικοινωνήσουν, αμελλητί, με το τμήμα "Διοικητικά και οικονομικά δικαιώματα" (Κ. ΔΙΣΤΕΧΗ , τηλ. 52965 μδλις επιβεβαιωθεί η υποψηφιότητά τους.

β) Δημοσιεύσεις

6. Οι υπάλληλοι που είναι υποψήφιοι και καλούνται να δημοσιεύσουν μόνοι τους ή μαζί με άλλους συνυποψήφιους διάφορα κείμενα (προεκλογικές διακηρύξεις, αφίσες, άρθρα στον τύπο κλπ) δικαιούνται να υπογράψουν ή να δημοσιεύουν τα κείμενα αυτά με δική τους ευθύνη, με τον όρο ότι υπογράψουν υπό την ιδιότητά τους ως υποψήφιοι και όχι υπό την ιδιότητά τους ως υπαλλήλων.

Το δικαίωμα αυτό περιορίζεται στο διάστημα που περιλαμβάνεται μεταξύ της ονομασίας τους ως υποψηφίων και της ημερομηνίας διεξαγωγής των εκλογών.

γ) Συνέπειες της εκλογής

7. Εφιστάται η προσοχή των μόνιμων υπαλλήλων στο γεγονός ότι στην περίπτωση που θα εκλεγούν υποχρεούνται να ζητήσουν άδεια για προσωπικούς λόγους για το διάστημα που διαρκεί η θητεία τους, η οποία, ως εκ των υποχρεώσεων που συνεπάγεται, είναι ασυμβίβαστη με την παραμονή τους εν ενεργεία.

8. Στην περίπτωση εκλογής ενός εκτάκτου ή επικουρικού υπαλλήλου η σύμβασή του λύεται, χωρίς ποσειδοποίηση σύμφωνα με τα άρθρα 48 και 75 του καταστατός που εφαρμόζεται στο λοιπό προσωπικό των Κοινοτήτων.

9. Στην περίπτωση εκλογής μονίμου ή εκτάκτου υπαλλήλου, ο εκλεγόμενος υποχρεούται να ενημερώσει αμέσως το τμήμα "Διοικητικά και οικονομικά δικαιώματα" (Κ. ΔΙΣΤΕΧΗ , τηλ. 52965).

Συμμετοχή στην προεκλογική εκστρατεία υπαλλήλων που δεν είναι υποψήφιοι

10. Οι υπάλληλοι που δεν συμμετέχουν ως υποψήφιοι πρέπει να ασκούν τις προσωπικές πολιτικές τους δραστηριότητες υπό την ατομική τους ιδιότητα και μόνον, και κατά συνέπεια εκτός των ωρών εργασίας, τα Σαββατοκύριακα ή κάνοντας χρήση της ετήσιας άδειας. Τα άρθρα του ψηφισιακού κανονισμού που αναφέρονται ανωτέρω πρέπει να τηρούνται απαρεγκλίτως.

Επίσημες δραστηριότητες που έχουν σχέση με την προεκλογική εκστρατεία : αποστολές

11. Η Επιτροπή καθόρισε με ιδιαίτερη προσοχή τη συμμετοχή της στις εκστρατείες ευαισθητοποίησης των εκλογέων, οι οποίες προηγούνται της έναρξης της προεκλογικής εκστρατείας σε κάθε κράτος μέλος. Πέρα από τις ήδη προβλεπόμενες δραστηριότητες και με την επιφύλαξη των συνήθων ενημερωτικών της δραστηριοτήτων, η Επιτροπή τηρεί ιδιαίτερα επιφυλακτική στάση όσον αφορά τη συμμετοχή στην προεκλογική εκστρατεία υπαλλήλων με την επίσημη ιδιότητά τους. Ο υπάλληλος που επιθυμεί να συμμετάσχει με την επίσημη ιδιότητά του σε δραστηριότητα σχετική με τις άμεσες εκλογές μέχρι την ημέρα διενέργειάς τους, πρέπει να ζητήσει την άδεια όχι μόνο των ιεραρχικά ανωτέρων του ακολουθώντας τη συνήθη διαδικασία - αλλά ακόμα και την άδεια του Επιτρόπου που είναι αρμόδιος για τα θέματα προσωπικού και διοίκησης καθώς και του Προέδρου της Επιτροπής. Για το σκοπό αυτό πρέπει να υποβάλει αίτηση στον κ. E.CABRAL προϊστάμενο του ιδιαίτερου γραφείου του κ. CARDOSO E CUNHA, τηλ. 56646 ο οποίος θα προβεί στις απαραίτητες ενέργειες.

12. Όσον αφορά τις αποστολές :

- δεν επιτρέπονται οι επίσημες αποστολές για συμμετοχή στην εκστρατεία,
- επιτρέπονται επίσημες αποστολές για συμμετοχή σε δραστηριότητες που αφορούν την εκστρατεία με την προϋπόθεση ότι έχει χορηγηθεί η απαραίτητη συναίνεση που αναφέρεται στην παράγραφο 11.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Κανονισμός της Υπηρεσιακής Κατάστασης των Υπαλλήλων

Άρθρο 11

" Ο υπάλληλος οφείλει να ασκεί τα καθήκοντά του και να ρυθμίζει τη συμπεριφορά του λαμβάνοντας αποκλειστικά υπόψη του τα συμφέροντα των Κοινοτήτων, χωρίς να ζητεί ή να δέχεται οδηγίες από κυβέρνηση, από αρχή, οργάνωση ή πρόσωπο ξένο προς το όργανο στο οποίο ανήκει.

Ο υπάλληλος δεν δύναται να δεχθεί από οποιαδήποτε κυβέρνηση ή πηγή ξένη προς το όργανο στο οποίο ανήκει, χωρίς άδεια της αρμόδιας για τους διορισμούς αρχής, τιμητική διάκριση, παρόσημο, εύνοια, δωρεά ή αμοιβή οποιασδήποτε φύσεως, εκτός εάν πρόκειται για υπηρεσίες που έχουν παρασχεθεί είτε πριν από το διορισμό του, είτε κατά τη διάρκεια ειδικής άδειας για την εκπλήρωση στρατιωτικής ή ανάλογης πολιτικής θητείας και στο πλαίσιο αυτών των υπηρεσιών."

Άρθρο 12

" Ο υπάλληλος πρέπει να αποφεύγει κάθε πράξη και ειδικότερα κάθε δημόσια έκφραση γνώμης που δύναται να θίγει την αξιοπρέπεια του λειτουργήματός του."

Άρθρο 15

" Ο υπάλληλος, ο οποίος είναι υποψήφιος σε αιρετά δημόσια λειτουργήματα πρέπει να ζητήσει άδεια για προσωπικούς λόγους για χρονικό διάστημα που δεν δύναται να υπερβεί τους τρεις μήνες.

Η αρμόδια για διορισμούς αρχή εκτιμά την κατάσταση του υπαλλήλου, ο οποίος έχει εκλεγεί στα λειτουργήματα αυτά. Ανάλογα με τη σημασία των ανωτέρω λειτουργημάτων και τις υποχρεώσεις που επιβάλλουν στον υπάλληλο, η αρμόδια για διορισμούς αρχή αποφασίζει, αν ο υπάλληλος θα παραμείνει εν ενεργεία ή αν πρέπει να ζητήσει άδεια για προσωπικούς λόγους. Στην περίπτωση αυτή η άδεια έχει διάρκεια ίση με τη διάρκεια της θητείας του υπαλλήλου, στα ως άνω αιρετά δημόσια λειτουργήματα."

Άρθρο 17

" Ο υπάλληλος έχει την υποχρέωση να τηρεί τη μεγαλύτερη δυνατή διακριτικότητα σε ότι αφορά τα γεγονότα και τις πληροφορίες που περιέρχονται ενδεχομένως στην αντίληψή του κατά την άσκηση ή επ' ευκαιρία της ασκήσεως των καθηκόντων του. Δεν επιτρέπεται να ανακοινώνει με οποιοδήποτε τρόπο, σε πρόσωπο που δεν είναι εξουσιοδοτημένο να λαμβάνει γνώση, κανένα έγγραφο και καμία πληροφορία που δεν δίδονται στη δημοσιότητα. Ο υπάλληλος υπόκειται στην υποχρέωση αυτή και μετά τη λήξη των καθηκόντων του.

Ο υπάλληλος έχει την υποχρέωση να μη δημοσιεύει και να μη δίνει για δημοσίευση, μόνος ή σε συνεργασία με άλλους, οποιοδήποτε κείμενο, του οποίου το αντικείμενο συνδέεται με τη δραστηριότητα της Κοινότητας στην οποία ανήκει, χωρίς την άδεια της αρμόδιας για τους διορισμούς αρχής. Η άδεια αυτή χορηγείται μόνον, αν η προγραμματιζόμενη δημοσίευση είναι τέτοιας φύσεως, ώστε να μην θέτει σε κίνδυνο τα συμφέροντα των Κοινοτήτων."

Actividades de los funcionarios y otros agentes en relación con las elecciones al Parlamento Europeo

Introducción

1. La Comisión, en principio, no ve inconveniente alguno en que los funcionarios y otros agentes que así lo deseen participen en la campaña electoral. Todo ello, siempre y cuando se cumplan dos condiciones. Cada cual debe hacer una clara y pública distinción entre el carácter privado de su participación y sus funciones oficiales. Asimismo, debe prestarse especial atención al respeto de las normas generales que exigen que, en todo momento, el funcionario o agente guarde la prudencia y la discreción que son de rigor, especialmente en lo que se refiere a las informaciones de las que haya tenido conocimiento con ocasión del ejercicio de su actividad profesional, y se abstenga de cualquier acto o expresión pública de opinión que pudiera comprometer la independencia de la Comisión o atentar contra la dignidad de su función. Además, el funcionario o agente debe tener en cuenta que las actitudes de los Estados miembros ante la participación de los funcionarios en una campaña electoral son diversas.
2. En el anexo aparecen las disposiciones estatutarias en las que se basa este planteamiento y que seguirán plenamente vigentes durante el período que antecede a las elecciones al Parlamento Europeo.

Funcionarios y otros agentes que participan como candidatos

- a) Permiso para desarrollar actividades durante la campaña electoral.
3. Las actividades relacionadas con la campaña electoral deben realizarse fuera de las horas de trabajo.

Con este fin, y para el período que antecede a la campaña electoral oficial, los funcionarios y agentes temporales candidatos pueden solicitar la excedencia voluntaria * por un período de hasta tres meses si sus funciones así lo permiten, o bien cumplir con sus obligaciones electorales los fines de semana y hacer uso de sus vacaciones anuales de las que, llegado el caso, pueden anticiparse hasta 12 días de las vacaciones a que tienen derecho en 1990.

* En el caso de los agentes temporales se aplicará el artículo 17 del RAA relativo a la licencia no retribuida.

4. Cualquiera que sea el caso, para el período oficial de campaña electoral (en la mayor parte de los Estados miembros, dos o tres semanas antes del escrutinio) o para un período de al menos dos semanas antes del escrutinio, los funcionarios y agentes temporales candidatos deben solicitar la excedencia voluntaria. Tras las elecciones, se regularizará la situación derivada de la excedencia voluntaria.
5. Los funcionarios y agentes interesados deben ponerse en contacto inmediatamente con el servicio administrativo de "Derechos administrativos y remuneraciones" en el momento que se confirme que han sido seleccionados como candidatos. (Sr. DISTEXHE, JECL 02/152, tel. 52965).

b) Publicaciones

6. Los funcionarios o agentes candidatos que deban publicar, de forma individual o junto con sus compañeros de lista electoral, textos de diverso tipo (manifiestos electorales, carteles, artículos de prensa, etc...) están autorizados a firmar o publicar dichos textos bajo su responsabilidad, siempre que lo hagan en calidad de candidatos y no de funcionarios.

Esta autorización se limita al período comprendido entre la designación como candidato y la fecha de las elecciones.

c) Situación de los funcionarios u otros agentes que resulten elegidos

7. Desde este momento, se advierte a los funcionarios que en caso de resultar elegidos tienen la obligación de pedir la excedencia voluntaria por un período igual a la duración del mandato, el cual, dadas las obligaciones que lleva consigo, es incompatible con el normal ejercicio de las funciones.
8. En caso de que un agente temporal o un agente auxiliar sea elegido, le será rescindido el contrato, sin previo aviso, conforme a lo establecido en los artículos 48 y 75 del Régimen Aplicable a los Otros Agentes.
9. En caso de que un funcionario o agente sea elegido, deberá informar inmediatamente a la unidad administrativa "Derechos administrativos y remuneraciones" (Sr. DISTEXHE, JECL 02/152, tel. 52965).

Participación en la campaña política de los funcionarios y agentes que no sean candidatos.

10. La actividad política personal de los funcionarios o agentes que no sean candidatos debe desarrollarse claramente con carácter privado y, por consiguiente, fuera de las horas de trabajo durante los fines de semana o dentro de las vacaciones anuales. Las normas del Estatuto anteriormente citadas deberán respetarse estrictamente.

Actividades oficiales relacionadas con la campaña: misiones

11. La Comisión ha definido con todo detalle su participación en las campañas de sensibilización que anteceden al inicio de la campaña política en cada uno de los países miembros. Aparte de las actividades ya previstas, y sin que ello vaya en detrimento de sus habituales actividades informativas, la Comisión expresa sus reservas ante la participación con carácter oficial de funcionarios y agentes en la campaña política. Si un funcionario u otro agente desea tomar parte con carácter oficial en una actividad relacionada con las elecciones directas, de aquí al momento del escrutinio, debe solicitar la autorización no sólo de sus superiores jerárquicos, siguiendo el procedimiento habitual, sino también del Comisario responsable de las cuestiones de personal y administración y del Presidente; para ello, debe dirigir una solicitud al Sr. E. CABRAL DA FONSECA, jefe de gabinete del Sr. CARDOSO E CUNHA, BERL. 13/109, tel. 56646, quien iniciará la acción correspondiente.
12. Por lo que respecta a las misiones:
- No se autorizan misiones oficiales para participar en la campaña;
 - Las misiones oficiales, para participar en actos relacionados con la campaña requieren la autorización mencionada en el apartado 11.

Anexo

Estatuto

Artículo 11

"El funcionario deberá desempeñar sus funciones y regir su conducta teniendo como única guía el interés de las Comunidades, sin solicitar ni aceptar instrucciones de ningún gobierno, autoridad, organización o persona ajena a su institución.

El funcionario no podrá aceptar de un gobierno ni de ninguna fuente ajena a la institución a la que pertenece, sin autorización de la autoridad facultada para proceder a los nombramientos, ninguna distinción honorífica, condecoración, merced, donativo o remuneración, sea cual fuere su naturaleza, salvo por razón de servicios prestados antes de su nombramiento o durante el transcurso de la excedencia especial por servicio militar o nacional, y sólo por causa de tales servicios."

Artículo 12

"El funcionario se abstendrá de todo acto y, en particular, de toda expresión pública de opinión que pudiera atentar a la dignidad de su función.

Artículo 15

"El funcionario que sea candidato a cargos públicos electivos deberá solicitar la excedencia voluntaria por un período que no podrá exceder de tres meses.

La autoridad facultada para proceder a los nombramientos considerará la situación del funcionario que haya sido elegido para tales cargos. Según la importancia del cargo y las obligaciones que imponga a su titular, la autoridad facultada para proceder a los nombramientos decidirá si el funcionario puede seguir en activo o si debe solicitar la excedencia voluntaria. En este caso, excedencia tendrá una duración igual a la del mandato del funcionario."

Artículo 17

"El funcionario estará obligado a observar la mayor discreción en todo lo que

se refiere a los hechos e informaciones de los que hubiera tenido conocimiento en el desempeño o con ocasión del ejercicio de sus funciones; no deberá comunicar, bajo ninguna forma, documentos o informaciones que no hubieran sido hechos públicos a personas que no estuvieran cualificadas para tener conocimiento de los mismos. Continuará sometido a esta obligación tras el cese de sus funciones.

El funcionario deberá abstenerse de publicar o hacer publicar, individualmente o en colaboración, cualquier texto cuyo objeto tenga relación con la actividad de la Comunidad en la que preste sus servicios, sin autorización de la autoridad facultada para proceder a los nombramientos. La autorización solo podrá ser denegada en el caso en que la publicación en cuestión sea susceptible de comprometer los intereses de las Comunidades."

Las traducciones en las seis lenguas restantes serán publicadas posteriormente.

Comportamento dei funzionari ed altri agenti in occasione delle elezioni del Parlamento europeo

Introduzione

1. Come impostazione generale, la Commissione non vede alcun ostacolo alla partecipazione alla campagna elettorale dei funzionari ed altri agenti che lo desiderano. Tale impostazione è tuttavia subordinata a due condizioni. Ciascuno deve chiaramente e pubblicamente mantenere la distinzione tra la sua situazione privata di partecipante alla campagna e le sue funzioni ufficiali. Si devono inoltre rispettare con attenzione particolare le norme generali, le quali impongono che in qualunque momento ogni funzionario o agente osservi la necessaria prudenza e discrezione, segnatamente per quanto concerne le informazioni di cui egli sia venuto a conoscenza attraverso la sua attività professionale, e si astenga dal compiere qualsiasi atto e in particolare dall'esprimere pubblicamente opinioni che possano mettere in questione l'indipendenza della Commissione o menomare la dignità della sua funzione. E' infine necessario che ciascun funzionario o agente tenga conto del fatto che gli atteggiamenti nei confronti della partecipazione dei funzionari ad una campagna elettorale sono assai diversi nei vari Stati membri.

2. Si riporta in allegato il testo delle disposizioni statutarie su cui si basa detta impostazione e che restano interamente valide per tutto il periodo che precede le elezioni del Parlamento europeo.

Funzionari ed altri agenti che partecipano in qualità di candidati

a) Congedo per le attività inerenti alla campagna elettorale

3. Le attività inerenti alla campagna elettorale devono essere svolte al di fuori delle ore di servizio. A tal fine, per il periodo che precede la campagna elettorale ufficiale i funzionari e agenti temporanei candidati possono o chiedere un'aspettativa per motivi personali *) per un periodo massimo di tre mesi oppure, se ciò sia consentiti dalla natura delle loro funzioni, far fronte ai loro obblighi utilizzando i fine-settimana o il loro congedo annuale che, se necessario, può essere maggiorato di un anticipo - per un massimo di 12 giorni - sui diritti al congedo per il 1990.

*) Per gli agenti temporanei è applicabile l'art. 17 del RAA relativo all'aspettativa senza assegni.

4. In tutti i casi, per il periodo della campagna elettorale ufficiale (vale a dire per le due o tre settimane che precedono lo scrutinio nella maggior parte degli Stati membri) ovvero per un periodo di almeno due settimane prima dello scrutinio, i funzionari e agenti temporanei candidati devono chiedere un'aspettativa per motivi personali. Le conseguenze che derivano da detta aspettativa saranno regolarizzate dopo le elezioni.

5. I funzionari e agenti interessati sono pregati di prendere contatto senza indugio con la divisione "Diritti amministrativi e retribuzioni" (Sig. DISTEXHE, est. 52965) non appena l'accettazione della loro candidature sarà stata confermata.

b) Pubblicazioni

6. I funzionari o agenti candidati che dovessero pubblicare, soli o congiuntamente ad altri candidati della medesima lista, testi di varia natura (un programma elettorale, dei manifesti, degli articoli di stampa, ecc.) sono autorizzati a firmare o pubblicare detti testi sotto la loro responsabilità, a condizione che essi tale pubblicazione nella qualità di candidato e non in quella di funzionario.

Tale autorizzazione è valida unicamente per il periodo compreso tra la designazione come candidato e la data delle elezioni.

c) Situazione dei funzionari o altri agenti eletti

7. Si richiama sin d'ora l'attenzione dei funzionari sul fatto che in caso d'elezione essi dovranno chiedere un'aspettativa per motivi personali per tutta la durata del mandato, il quale, a causa degli obblighi che implica, è incompatibile con la permanenza in servizio.

8. Nel caso venga eletto un agente temporaneo o un agente ausiliario si dovrà, conformemente agli articoli 48 e 75 del regime applicabile agli altri agenti, risolverne il contratto senza preavviso.

9. In caso di elezione, ogni funzionario o agente è tenuto ad informarne senza indugio la divisione "Diritti amministrativi e finanziari" (Sig. DISTEXHE, est. 52965).

Partecipazione alla campagna politica dei funzionari e agenti non candidati

10. Le attività politiche personali dei funzionari o agenti non candidati devono essere chiaramente esercitate a titolo privato, e conseguentemente, al di fuori delle ore di servizio, vale a dire o durante i fine-settimana o nell'ambito del congedo annuale. In merito a questo punto devono essere strettamente osservate le norme dello statuto riportate più sopra.

Attività ufficiali connesse con la campagna :
missioni

11. La Commissione ha definito con la massima cura la sua partecipazione alle campagne di sensibilizzazione dell'opinione pubblica che precedono l'apertura della campagna politica in ciascun paese membro. Per quanto concerne le attività diverse da quelle già previste, senza pregiudizio delle sue attività d'informazione normali, la Commissione ha un atteggiamento estremamente riservato nei confronti della partecipazione alla campagna politica di funzionari ed agenti nella loro qualità ufficiale. Se un funzionario o altro agente desidera partecipare nella sua veste ufficiale ad un'azione connessa con le elezioni dirette nel periodo che va da questo momento alla date dello scrutinio, egli deve sollecitare l'autorizzazione non soltanto dei suoi superiori gerarchici secondo la procedura abituale, ma anche quella del presidente e del commissario responsabile per le questioni del personale e dell'amministrazione; a tal fine egli deve presentare una domanda all'attenzione del Sig. CABRAL Capo di Gabinetto del Sig. CARDOSO E CUNHA il quale avvierà la procedura necessaria. est. 56646,

12. Per quanto concerne le missioni, verranno applicate le norme seguenti :

- Le missioni ufficiali per partecipare alla campagna non sono autorizzate;
- L'autorizzazione di missioni ufficiali per partecipare ad azioni connesse con la campagna è subordinata all'approvazione di cui al paragrafo 11.

Allegato

Statuto

Articolo 11

Il funzionario deve esercitare le sue funzioni e conformare la sua condotta al dovere di servire esclusivamente le Comunità, senza chiedere né accettare istruzioni da alcun governo, autorità, organizzazione o persona estranei all'istituzione di appartenenza.

Senza l'autorizzazione dell'autorità che ha il potere di nomina, il funzionario non può accettare da un governo, né da enti o persone estranei all'istituzione di appartenenza, onorificenze, decorazioni, favori, doni, compensi di qualsiasi natura, salvo che per servizi resi, sia prima della sua nomina, sia nel corso di un congedo straordinario per servizio militare o nazionale, e a motivo di tali servizi.

Articolo 12

Il funzionario deve astenersi dal compiere qualsiasi atto e, in particolare, dall'esprimere pubblicamente opinioni che possano menomare la dignità della sua funzione.

Articolo 15

Il funzionario che sia candidato a funzioni pubbliche elettive deve chiedere un'aspettativa per motivi personali per un periodo che non può superare i tre mesi.

L'autorità che ha il potere di nomina prende in esame la situazione del funzionario eletto a tali funzioni. A seconda dell'importanza delle funzioni stesse e dei doveri che esse comportano per il titolare, l'autorità che ha il potere di nomina decide se il funzionario rimane in attività di servizio o debba invece chiedere un'aspettativa per motivi personali. In quest'ultimo caso, l'aspettativa ha una durata pari a quella del mandato del funzionario.

Articolo 17

Il funzionario è tenuto ad osservare la massima discrezione su fatti e notizie di qualsiasi natura di cui sia venuto a conoscenza nell'esercizio o in occasione dell'esercizio delle sue funzioni ; non deve in alcun modo comunicare a persona non qualificata ad averne conoscenza, documenti o informazioni non ancora resi pubblici. Anche dopo la cessazione dal servizio egli è tenuto ad osservare tale dovere.

Il funzionario non deve pubblicare, né far pubblicare, solo o in collaborazione, scritti il cui oggetto riguardi l'attività delle Comunità senza autorizzazione dell'autorità che ha il potere di nomina. L'autorizzazione può essere negata solo quando la pubblicazione prevista sia di natura da compromettere gli interessi delle Comunità.

Gedraglijn voor de ambtenaren en andere personeelsleden bij de verkiezingen voor het Europese Parlement

Inleiding

1. In het algemeen is de Commissie van opvatting dat niets een deelneming aan de verkiezingscampagne door de ambtenaren en andere personeelsleden die zulks wensen in de weg staat. Hierbij moeten echter twee voorwaarden in acht genomen worden. Iedereen moet in het openbaar duidelijk vasthouden aan het onderscheid tussen zijn particuliere hoedanigheid als deelnemer aan de campagne en zijn officiële functies. Eveneens moet bijzondere aandacht worden geschonken aan de naleving van de algemene regels dat iedereen als ambtenaar of anderszins in dienst van de Commissie de noodzakelijke prudentie en discretie in acht moet nemen, in het bijzonder waar het gaat om inlichtingen, waarvan men uit hoofde van zijn beroep kennis heeft gekregen, en dat men zich moet onthouden van elke handeling of elke openbare meningsuiting die de onafhankelijkheid van de Commissie in het geding kan brengen of afbreuk kan doen aan de waardigheid van zijn functies. Voorts dient in dit verband iedereen rekening te houden met het feit dat de houding in de lid-staten met betrekking tot de deelneming van ambtenaren aan een verkiezingscampagne niet overal dezelfde is.

2. In de bijlage vindt men de statutaire bepalingen waarop deze zienswijze berust en die volledig van kracht blijven in de tijd die aan de verkiezingen door het Europese Parlement voorafgaat.

Ambtenaren en andere personeelsleden die als kandidaten aan de verkiezingscampagne deelnemen

a) Verlof voor het ontwikkelen van activiteiten in de verkiezingscampagne

3. De werkzaamheden in het kader van de verkiezingscampagne moeten buiten de diensturen verricht worden. Hiertoe hebben de ambtenaren en tijdelijke personeelsleden die kandidaat zijn

voor het tijdvak dat aan de officiële verkiezingscampagne voorafgaat de keuze tussen het indienen van een verzoek om verlof om redenen van persoonlijke aard *) van ten hoogste drie maanden of, wanneer hun functie dit toelaat, het vervullen van hun electorale verplichtingen in het weekend en door gebruik te maken van het vakantieverlof, waarbij eventueel voor ten hoogste 12 dagen geanticipeerd kan worden op de vakantierechten voor 1990.

4. In elk geval moeten degenen die kandidaat zijn voor de tijd van de officiële verkiezingscampagne (in de meeste lid-staten twee è drie weken voor de verkiezingsdag) of voor een tijdvak van tenminste twee weken voor de verkiezingsdatum verlof om redenen van persoonlijke aard aanvragen. De gevolgen die uit dit verlof om redenen van persoonlijke aard voortvloeien worden na de verkiezingen officieel geregeld.

5. De betrokken ambtenaren en personeelsleden wordt verzocht, zodra hun aanwijzing als kandidaat bevestigd is, onverwijld contact op te nemen met de afdeling "Administratieve rechten en bezoldigingen" (de heer G.DISTEXHE, telefoon 52965).

b) Publikaties

6. Wanneer ambtenaren of andere personeelsleden die kandidaat zijn alleen of met andere kandidaten op een zelfde lijst teksten van uiteenlopende aard moeten publiceren (verkiezingsmanifest, affiches, persartikelen, enz.), dan zijn zij gemachtigd deze teksten onder hun verantwoordelijkheid te tekenen of te publiceren, op voorwaarde dat dit geschiedt in hun hoedanigheid van kandidaat en niet in hun hoedanigheid van ambtenaar.

Deze machtiging geldt alleen voor de tijd tussen hun aanwijzing als kandidaat en de verkiezingsdatum.

*) Voor de tijdelijke functionarissen geldt artikel 17 van de regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen inzake het onbezoldigd verlof.

c) Positie van de gekozen ambtenaren en andere personeelsleden

7. Reeds thans wordt de aandacht van de ambtenaren gevestigd op het feit, dat zij bij verkiezing verplicht zullen zijn verlof om redenen van persoonlijke aard te nemen voor de duur van hun mandaat, dat vanwege de daaraan verbonden taken niet verenigbaar is met het in actieve dienst blijven.

8. Wanneer een tijdelijk of functionaris is gekozen wordt zijn arbeidsovereenkomst zonder opzeggingstermijn beëindigd in overeenstemming met het bepaalde in de artikelen 48 en 75 van de regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Europese Gemeenschap.

9. Wanneer een ambtenaar of ander personeelslid is gekozen dient hij hiervan onverwijld de afdeling "Administratieve en financiële rechten" op de hoogte te stellen (de heer G.DISTEXHE, telefoon 52965).

Deelneming aan de politieke campagne door ambtenaren en andere personeelsleden die niet kandidaat zijn"

10. De persoonlijke politieke activiteiten van de ambtenaren of andere personeelsleden die niet kandidaat zijn moeten zo uitgeoefend worden dat het duidelijk is dat het om particuliere activiteiten gaat ; bijgevolg moeten zij verricht worden buiten de diensturen, in de weekends of gedurende opgenomen vakantiedagen. De hierboven genoemde regels van het statuut moeten daarbij strikt worden nageleefd.

Officiële activiteiten in verband met de campagne : dienst reizen

11. De Commissie heeft zorgvuldig vastgesteld op welke wijze zij zal deelnemen aan de voorlichtings- en informatiecampagnes, die in alle Lidstaten aan de opening van de politieke campagne voorafgaan. Na haar reeds voorgenomen acties en los van haar normale voorlichtingsactiviteiten neemt de Commissie een uiterst gereserveerd standpunt in ten aanzien van de deelneming aan de politieke campagne door ambtenaren en andere personeelsleden in hun officiële hoedanigheid. Wanneer een ambtenaar of ander personeelslid tussen nu en de verkiezingsdag in zijn officiële hoedanigheid

wenst deel te nemen aan een actie die verband houdt met de rechtstreekse verkiezingen, dient hij niet alleen volgens de gebruikelijke procedure toestemming te vragen van zijn hiërarchische meederen, doch eveneens van de voorzitter van de Commissie en van het voor personeelszaken en algemeen beheer verantwoordelijke lid van de Commissie ; hiertoe moet een verzoek worden ingediend ter attentie van de heer E. CABRAL, Kabinetschef van de heer CARDOSO telefoon 56646, die dan het nodige zal doen. CUNHA,

12. Wat de dienstreizen betreft kan opgemerkt worden dat :

- geen toestemming wordt verleend voor officiële dienstreizen om deel te nemen aan de campagne ;
- de toestemming voor officiële dienstreizen met het doel deel te nemen aan acties in verband met de campagne afhankelijk is van de vereiste goedkeuring zoals aangegeven in paragraaf 11.

Bijlage

Statuut

Artikel 11

De ambtenaar dient bij het uitoefenen van zijn werkzaamheden en bij het bepalen van zijn gedrag uitsluitend de belangen van de Gemeenschappen voor ogen te houden, zonder aanwijzingen te vragen of te aanvaarden van enige regering of van enig gezag, enige organisatie of persoon buiten zijn instelling.

De ambtenaar mag, zonder machtiging van het tot aanstelling bevoegde gezag, van een regering of wie dan ook buiten zijn instelling, geen eerbewijzen, onderscheidingen, gunsten, giften of beloningen van welke aard ook aanvaarden, behalve wegens vóór zijn aanstelling bewezen diensten of wegens diensten welke gedurende een bijzonder verlot ter zake van militaire dienst of andere nationale dienst uit hoofde van zodanige dienst zijn bewezen.

Artikel 12

De ambtenaar dient zich te onthouden van iedere handeling, in het bijzonder van iedere meningsuiting in het openbaar, welke aan de waardigheid van zijn ambt afbreuk zou kunnen doen.

Artikel 15

De ambtenaar die kandidaat is voor een openbaar ambt dat door middel van verkiezing wordt verkregen, dient verlof om redenen van persoonlijke aard aan te vragen, en wel voor ten hoogste drie maanden.

Het tot aanstelling bevoegde gezag beoordeelt de positie van de ambtenaar die tot een zodanig ambt is verkozen. Naar gelang van het gewicht van het ambt en van de verplichtingen welke daaruit voor de ambtsdrager voortvloeien, beslist het tot aanstelling bevoegde gezag of de betrokkene in actieve dienst wordt gehandhaafd dan wel of hij verlof om redenen van persoonlijke aard moet aanvragen. Het verlof duurt in dit geval even lang als zijn mandaat.

Artikel 17

De ambtenaar is verplicht tot de meest strikte geheimhouding met betrekking tot alle feitelijke gegevens en inlichtingen welke in de uitoefening van zijn functie of ter gelegenheid daarvan te zijner kennis komen ; het is hem verboden aan enigerlei persoon die niet bevoegd is daarvan kennis te dragen, enig document of gegeven dat niet eerder aan de openbaarheid is prijsgegeven, in welke vorm dan ook te verstrekken. Ook na beëindiging van de dienst blijft de ambtenaar hiertoe verplicht.

Zonder machtiging van het tot aanstelling bevoegde gezag is het de ambtenaar verboden, alleen of in samenwerking met anderen, enig geschrift waarvan het onderwerp betrekking heeft op de activiteit van de Gemeenschappen openbaar te maken of openbaar te doen maken. Deze machtiging kan alleen worden geweigerd indien de beoogde publicatie de belangen van de Gemeenschappen zou kunnen schaden.

Comportamento dos funcionários e outros agentes aquando das eleições para o Parlamento Europeu

Introdução

1. A atitude geral da Comissão é de não colocar qualquer obstáculo à participação na campanha eleitoral dos funcionários e outros agentes que assim o desejem. Mas essa atitude está sujeita ao cumprimento de duas condições. Cada um deve, clara e publicamente, manter a distinção entre a sua qualidade privada de participante na campanha e as suas funções oficiais. É igualmente necessário respeitar as regras gerais que exigem que o funcionário ou agente deva a todo o momento observar a prudência e a discricção que se impõem, nomeadamente, no que respeita a informações de que tenha tido conhecimento no exercício da sua actividade profissional, e se abstenha de quaisquer actos ou de exprimir publicamente opiniões que possam pôr em causa a independência da Comissão ou lesar a dignidade do seu cargo. Além disso, é necessário que o funcionário ou agente tenha em conta as diferentes atitudes adoptadas nos Estados-membros quanto à participação de funcionários em campanhas eleitorais.

2. As disposições estatutárias nas quais assenta este comportamento e que são integralmente válidas para o período que antecede as eleições para o Parlamento Europeu figuram em anexo.

Funcionários e outros agentes que participam como candidatos

a) Interrupção para actividades na campanha eleitoral

3. As actividades no âmbito da campanha eleitoral devem ser exercidas fora das horas de serviço.

Para tal, durante o período anterior à campanha eleitoral oficial, os funcionários e agentes temporários que são candidatos podem pedir uma licença sem vencimento*) por um período até três meses caso o seu cargo o permita, desempenhar as suas obrigações eleitorais durante o fim de semana ou aproveitar as férias anuais que, em tal circunstância, podem ser antecipadas até doze dias sobre os direitos de férias de 1990.

*) Aos agentes temporários aplica-se o artigo 17º do RAA relativo à licença sem vencimento.

4. De qualquer forma, durante o período da campanha eleitoral oficial (duas ou três semanas antes do escrutínio na maioria dos Estados-membros), ou durante um período de pelo menos duas semanas antes do escrutínio, os funcionários e os agentes temporários candidatos devem pedir uma licença sem vencimento. As consequências decorrentes da licença sem vencimento serão regularizadas depois das eleições.

5. Os funcionários e os agentes em questão devem contactar, sem demora, a divisão "Direitos administrativos e remunerações" logo que seja confirmada a sua selecção como candidato. (G. DISTEXHE, JECL 02/152, tel. 52965).

b) Publicações

6. Os funcionários ou agentes candidatos convidados a publicar, individual ou colectivamente, textos diversos (manifesto eleitoral, cartazes, artigos de jornais, etc.) são autorizados a assinar ou a publicar esses textos sob a sua responsabilidade, e na condição de o fazerem na sua qualidade de candidatos e não na sua qualidade de funcionários.

c) Situação dos funcionários ou outros agentes eleitos

7. Chama-se desde já a atenção dos funcionários para o facto de que, em caso de eleição, devem obrigatoriamente pedir uma licença sem vencimento durante a duração do mandato devido às exigências que essa actividade implica, incompatíveis com a manutenção em funções.

8. Caso um agente temporário ou um agente auxiliar seja eleito, o seu contrato é rescindido, sem pré-aviso, em conformidade com os artigos 48º e 75º do Regime Aplicável aos Outros Agentes.

9. Caso um funcionário ou um agente seja eleito deve rapidamente comunicar tal facto à divisão "Direitos administrativos e remunerações" (G. DISTEXHE, JECL 02/152, tel. 52965).

Participação de funcionários e agentes não candidatos na campanha política.

10. As actividades políticas pessoais dos funcionários ou agentes não candidatos devem ser claramente exercidas a título privado e, por conseguinte, fora das horas de serviço, durante os fins de semana ou ser abrangidas pelas férias anuais. O respeito pelas regras do Estatuto acima mencionadas deve ser rigorosamente observado.

Actividades oficiais relacionadas com a campanha: deslocações em serviço

11. A Comissão definiu cuidadosamente a sua participação nas campanhas de sensibilização que antecedem a abertura da campanha política em todos os países membros. Para além das actividades já previstas e sem prejuízo das suas actividades de informação normais, a Comissão tem uma atitude extremamente reservada no que respeita à participação na campanha política dos funcionários e agentes na sua capacidade oficial. Se um funcionário ou outro agente desejar participar na sua qualidade oficial numa acção relacionada com as eleições directas que se realizem até ao escrutínio, deve solicitar uma autorização dos seus superiores hierárquicos segundo o procedimento habitual e igualmente uma autorização do membro da Comissão responsável pelas questões do pessoal e da administração e do Presidente. Para tal deve endereçar um pedido à atenção de E. CABRAL DA FONSECA, Chefe de Gabinete de A. CARDOSO E CUNHA, BERL. 13/109, tel. 56646, que encetará as acções necessárias.

12. No que respeita às deslocações em serviço:

- as deslocações em serviço oficiais para participar na campanha não são autorizadas;
- a autorização das deslocações em serviço para participar em acções relacionadas com a campanha está sujeita à aprovação necessária indicada no nº 11.

Anexo

Estatuto

Artigo 11º

"O funcionário deve desempenhar as suas funções e pautar a sua conduta tendo unicamente em vista os interesses das Comunidades, sem solicitar nem aceitar instruções de qualquer governo, entidade, organização ou pessoa estranha à instituição a que pertence.

O funcionário não pode aceitar de um governo ou de qualquer outra procedência estranha à instituição a que pertence, sem autorização da entidade competente para proceder a nomeações, qualquer distinção honorífica, condecoração, privilégio, dádiva ou remuneração seja qual for a sua natureza, salvo por serviços prestados, quer antes da sua nomeação, quer no decurso de uma interrupção específica para prestação de serviço militar ou nacional e, por causa de tais serviços."

Artigo 12º

"O funcionário deve abster-se de quaisquer actos e, em particular, de exprimir publicamente opiniões que possam lesar a dignidade do seu cargo."

Artigo 15º

"O funcionário que seja candidato a funções públicas electivas deve solicitar uma licença sem vencimento, por período que não pode exceder três meses.

A entidade competente para proceder a nomeações examinará a situação do funcionário que tenha sido eleito para as referidas funções. Segundo a importância destas funções e os deveres que as mesmas imponham ao seu titular, a entidade competente para proceder a nomeações decidirá se o funcionário se mantém na situação de actividade ou se deve solicitar uma licença sem vencimento. Neste caso, esta licença terá uma duração igual à do período de exercício das funções electivas."

Artigo 17º

"O funcionário é obrigado a manter a maior discrição no que respeita a factos e informações de que vier a ter conhecimento no exercício ou por ocasião do exercício das suas funções; não pode transmitir, por qualquer forma, a qualquer pessoa não qualificada para dele tomar conhecimento, qualquer documento ou informação que não tiverem sido tornados públicos. Tal obrigação mantém-se depois de cessarem as suas funções.

O funcionário não pode publicar ou mandar publicar, por si só ou em colaboração, qualquer texto cujo objecto se prenda com a actividade das Comunidades a que pertence sem autorização da entidade competente para proceder a nomeações. Esta autorização só pode ser recusada se a publicação em questão for de natureza a pôr em causa os interesses das Comunidades."

*Les versions DE, EN et FR ont été publiées
dans les I.A. «Spécial Commission Bruxelles»
du 5.6.1989.*